

Taifun Sojainfo

Fachinformationen für Sojaerzeuger und -verarbeiter

Landwirtschaftliches Zentrum
für Sojaanbau und Entwicklung



Übersetzungen von Fachbegriffen

Pflanze	deutsch	englisch	französisch
	Hülse	pod	la gousse
Soja	soya / soy (US)	le soja	
Sojabohne	soybean	la graine de soja	
Protein	protein	la protéine	
Hülsenansatz	position of pods / position of pod-setting	la hauteur de la première gousse	
Verzweigung	branching	la ramification	
Leguminose	legume	la légumineuse	
Öl	oil	l'huile (f.)	
Hülsenplatzen	pod shattering	éclater des gousses, la déhiscence des gousses	
Platzfestigkeit	shattering resistance	l'indéhiscence (f.) des gousses	
Proteingehalt	protein content	la teneur en protéines	
Proteinertrag	protein yield	le rendement en protéines	
Edamame	edamame	l'edamame (m.)	
GVO	GMO	l'OGM (m.)	
Seitentrieb	side shoot	la pousse latérale, la tige latérale	
Kurztag-/Langtagspflanze	short day plant / long day plant	la plante de jours courts / la plante de jours longs	
Keimfähigkeit	germination capacity / germination rate	le pouvoir germinatif	
keimfähige Körner	viable seeds / germinable seeds	les graines levées	
Triebkraft	seed vigor	la vitalité	

deutsch	englisch	französisch
Hektar	hectar	l'hectare (m.)
1 Acre ≈ 4.047 qm	acre	l'acre (f.)
1 Bushel ≈ 35-36 l	bushel	le boisseau
Bakterienstamm	bacterial strain	la souche (de bactéries)
Torf	peat	la tourbe
Impfung	inoculation	l'inoculation (f.)
Fix-Fertig-Impfung	pre-inoculation	la pré-inoculation
Knöllchen	nodule	la nodosité
Wiederbefeuchtung	remoistening	la réhumectation
Lager	lodging	la verse
Lagerneigung	tendency to lodge	la tendance à la verse
Blindstriegeln	blind cultivation	la herse étrille à l'aveugle
Standfestigkeit	lodging resistance	la stabilité?
Reihenabstand	row spacing	l'écartement (m.) des lignes / l'interrang (m.)
Reifegruppe	maturity group	la groupe de maturité
frühreif	early maturing	précoce
spätreif	late maturing	tardif
guter Vorfruchtwert	good preceding crop effect	être un bon précédent
Weißer Gänsefuß	Chenopodium album, commonly known as "pigweed" or "lambsquarters"	le chénopode
Distel	thistle	le chardon
Ampfer	rumex, commonly known as "sorrel"	le rumex
Ackerfuchsschwanz	Alopecurus myosuroides, Genus Alopecurus = Foxtail grass	le vulpin des champs
schwarzer Nachtschatten	Solanum nigrum, European black nightshade	la morelle noire
Sclerotinia	sclerotinia	le sclerotinia
Sclerotien	sclerotia	les sclérotés
Myzel	mycelium	le mycélium
Falscher Mehltau	downy mildew	le mildiou
Diaporthe	diaporthe	le diaporthe
Nacktschnecke	slug	la limace
Nematoden	nematodes	le nématode
Distelfalter	Vanessa cardui, commonly known as "painted lady" or "cosmopolitan"	la vanesse des chardons
Blattlaus	aphid	le puceron
Milbe	acarid, mite	l'acarien (m.)
Bohnsaatfliege	seedcorn maggot	la mouche du semis
Bohnenmosaikvirus	soybean mosaic virus	le virus mosaïque
Flexschneidwerk	flexhead / flexible cutter bar	la coupe flexible
Bandschneidwerk	draper head	la coupe avec tapis en caoutchouc
Förderschnecke	auger	la vis
Fingerhacke	Fingerweeder	les doigts "Kress"
Kamerahacke	camera guided hoeing	la bineuse avec guidage optique

deutsch	englisch	französisch
Tofu	Tofu	le tofu
Sojamilch	soymilk / soya milk	le lait de soja
Pellets	pellets	les pellets (bouchons)
Okara	okara (soy pulp)	la pulpe de soja
Molke	whey	le petit lait
Aminosäuren	amino acids	les acides aminés
vegan	vegan	vegan
vegetarisch	vegetarian	végétarien
Toasten	to toast	toaster
Trypsininhibitor	trypsin inhibitor	l'inhibiteur (m.) de la trypsine

Weitere Taifun Sojainfos und umfassende Informationen zu allen Themen des Sojaanbaus finden Sie auf: www.sojafoerderring.de

Gefördert durch das Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages im Rahmen der BMEL Eiweißpflanzenstrategie.

Gefördert durch:



Projektträger Bundesanstalt
für Landwirtschaft und Ernährung



Bundesministerium
für Ernährung
und Landwirtschaft

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Impressum

Autorin: Kristina Bachteler | Redaktionelle Mitarbeit: Martin Miersch

Herausgeber: Taifun-Tofu GmbH

Bebelstraße 8 | 79108 Freiburg | Tel. 0761 152 10 31 | soja@taifun-tofu.de



Landwirtschaftliches Zentrum
für Sojaanbau und Entwicklung